Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem pełen wzburzenia JAHWE, trudno mi się powstrzymać! Wylej (je) na dziecko na ulicy i na grono młodych razem wziętych, bo też mąż z żoną będą wzięci, starzec i podeszły wiekiem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem pełen wzburzenia JAHWE, trudno mi się powstrzymać! Wylej je zatem na dziecko z ulicy, na młodych zebranych razem, bo też mąż i żona zostaną wzięci, starzec i podeszły w latach! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego jestem pełen zapalczywości JAHWE, zamęczam się, aby *ją* powstrzymać. Wyleję ją zarówno na dzieci na ulicy, *jak* i na gromadę młodzieńców, gdyż będą pojmani — mąż z żoną, starzec z podeszłym w wieku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż pełenem zapalczywości Pańskiej, upracowałem się, zawściągając ją w sobie. Wylana będzie tak na maluczkiego na ulicy, jako i na zebranie młodzieńców; owszem, i mąż z żoną, a starzec ze zgrzybiałym pojmany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto pełenem zapalczywości PANskiej, upracowałem się znosząc. Wylij na dziecię na ulicy i na radę młodych społem, bo mąż z żoną poiman będzie, stary z pełnym dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ja pełen jestem gniewu Pańskiego, nie mogę go powstrzymać. Wylej go na dzieci na ulicy i na zgromadzenie młodzieńców! Wszyscy bowiem będą zabrani: mąż z żoną, starzec wraz z mężem w podeszłym wieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ja jestem pełen gniewu Pana, trudno mi go powstrzymać. Wyleję go na dziecko na ulicy oraz na grono młodych, gdyż będą wzięci do niewoli, zarówno mąż jak i żona, starzec jak i człowiek podeszły w latach! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem pełen gniewu JAHWE, nie mogę go powstrzymać. Wylej go na dziecko na ulicy i na grono młodych razem. Gdyż zostaną schwytani zarówno mąż, jak i żona, starzec wraz z tym, który jest w podeszłym wieku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pełno we Mnie oburzenia JAHWE. Nie mogę już tego znieść! Wyleję gniew na chłopców na ulicy i na gromadę młodych mężczyzn. Zostaną wzięci do niewoli zarówno mąż, jak i żona, człowiek dojrzały i starzec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A mnie przepełnia żar gniewu Jahwe, zamęczam się, aby [go] powstrzymać. ”Wylej go i na dzieci na placu, i na gromadę młodzieży. Bo będą pojmani: zarówno mąż, jak i żona, starzec i mąż w pełni sił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я сповнив мій гнів і задержав і Я їх не викінчив. Вилию на немовлят зі зовні, і на збір молодих разом, бо чоловік і жінка будуть захоплені, старий з тим, що має багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jestem przesycony zapalczywością WIEKUISTEGO, nie mogę jej powstrzymać. Niech się wyleje na ulicy na niemowlę i na zebranie młodzieńców; gdyż zostaną pojmani tak mąż, jak i niewiasta; starzec wraz z sytym lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I napełniłem się złością JAHWE. Znużyłem się powstrzymywaniem”. ”Wylej ją na dziecko na ulicy i jednocześnie na zaufane grono młodzieńców; bo oni też zostaną złapani, mężczyzna ze swą żoną, starzec z tym, który jest pełen dni. |

1. 1) podeszły wiekiem, מְלֵא יָמִים , idiom: pełen dni. [↑](#footnote-ref-2)